

Berufsbeschreibung

Übersetzer und Übersetzerin transportieren einen geschriebenen Text stilsicher und sinngemäss in eine andere Sprache, unter Berücksichtigung kultureller wie idiomatisch-weltanschaulicher Differenzen. Wegen der ausserordentlichen Bandbreite möglicher Texte ist Spezialisierung angezeigt: Aufschriften von Verpackungen, Gebrauchsanweisungen, Polizei- und Gerichtsunterlagen, Geschäftsberichte, wissenschaftliche und technische Abhandlungen, Berichte und Meldungen für die Medien, literarische Texte. Der Text wird (sprachlich) druckreif übersetzt (Layout gehört nicht dazu). Teamarbeit empfiehlt sich sehr: Eine weitere Person zum Korrekturlesen (trotz spellcheck) und Diskutieren kritischer Stellen steigert die Qualität der Übersetzung.

Anforderung

Gymnasiale Matura, Fachmatura oder Berufsmatura bzw. ausländisches Äquivalent oder ein schweizerisches Handelsdiplom nach dreijähriger Ausbildung.

Es ist eine Aufnahmeprüfung in der Grundsprache und in den Fremdsprachen zu bestehen; bestimmte Sprachdiplome, die nicht länger als zwei Jahre zurückliegen, können von der Aufnahmeprüfung dispensieren.

Hohe Sprachbegabung und sehr gute muttersprachliche Ausdrucksfähigkeit, fortgeschrittene Kenntnisse zweier Fremdsprachen, ausgeprägtes Sprachgefühl, Liebe zum Detail, geistige Aufgeschlossenheit und Freude am Recherchieren, Konzentration, Ausdauer, Genauigkeit.

Ausbildung

Fachhochschule (ZHAW): 3 Jahre Bachelorstudium.

Abschluss: BA FH in Mehrsprachiger Kommunikation.

Entwicklungsmöglichkeiten

Weiterbildung als Dolmetscher/in. Nachdiplomstudien.

Aufstieg: eigenes Übersetzungsbüro, Sprachlehrer/in.

Kontaktadressen - Schaffhausen

Weitere Informationen erhältlich:

Allgemeine Berufsberatungsstellen

www.adressen.sdbb.ch/kt_address.php?kt=sh&type=1&lang=d